



Internationale Bildungs- und
Begegnungsstätte „Johannes Rau“
Minsk

Минский международный образовательный центр
им. Й. Рау.

Программа на 2016 год
Programm 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Создадим будущее вместе _____	3
Образовательные программы _____	8
Основные мероприятия _____	10
Взаимопонимание и примирение _____	16
Социальная работа _____	24
Беларусь и Европа _____	26
Журналистика _____	34
Церковь и общество _____	36
Человек и окружающая среда _____	38
Образовательные поездки _____	40
Ресторан «Вестфалия» _____	42
Гостиница ММОЦ*** _____	44
Конференц-центр ММОЦ _____	46
Контактная информация _____	47

INHALTSANGABE

Gemeinsam Zukunft gestalten _____	5
Bildungs- und Begegnungsprogramme _____	9
Höhepunkte _____	11
Verständigung und Versöhnung _____	17
Soziale Arbeit _____	25
Belarus und Europa _____	27
Medien _____	35
Kirche und Gesellschaft _____	37
Mensch und Umwelt _____	39
Bildungsreisen _____	41
Restaurant „Westfalia“ _____	43
Hotel IBB*** _____	45
Konferenzzentrum IBB _____	46
Kontaktdetails _____	47

МОСТ МЕЖДУ ВОСТОКОМ И ЗАПАДОМ



Образовательные программы Минского МОЦ разрабатываются и совместно реализуются при взаимодействии с различными инициативами в Беларуси и Германии.

При этом особое внимание уделяется обмену опытом и объединению в сеть этих инициатив, а также рамочным условиям для их деятельности. Об-

разовательные программы 2016 года отличаются тем, что по отдельным направлениям намечаются конкретные проекты.

Центральное место в исторической работе Минского МОЦ в 2016 году будет занимать лагерь смерти «Тростенец», который связывает многие европейские нации. В связи с 75-летием начала войны нацистской Германии на уничтожение Советского Союза состоится открытие передвижной выставки «Лагерь смерти Тростенец» с участием представителей Беларуси, Германии, России, Украины, Австрии, Чехии, Израиля и, возможно, Польши. Германский министр иностранных дел Штайнмайер выразил готовность открыть выставку со своим белорусским коллегой. Тростенецкая выставка будет также открыта в Берлине. В 2016 году она будет показана с участием свидетелей военных событий в трех городах Беларуси и Германии. Таким образом, это место массового уничтожения

людей в Тростенце станет важным элементом общеевропейской культуры памяти и основой процесса взаимопонимания.

Дальнейшую разработку проекта тростенецкого мемориала, включающего и место массового уничтожения в урочище Благовщина, планируется завершить в 2016 году с тем, чтобы в 2017 году продолжить строительство.

Перед лицом формирующейся новой фазы конфронтации в Европе планируется провести в Варшаве и Трестинке в октябре 2016 года встречу гражданских инициатив, историков и журналистов из России, Беларуси, Украины, Прибалтики, Польши и Германии под девизом «Помним ради общеевропейского будущего».

В центре внимания встречи будет вопрос о том, стоит ли сегодня обсуждать проблемы, которые и сегодня осложняют взаимоотношения между странами, и могут ли воспоминания

об ужасных периодах европейской истории способствовать процессу европейского взаимопонимания.

🕒 Осенью состоится образовательная поездка для белорусских журналистов на тему «Общество в переломный период». Эта поездка будет завершать цикл специальных семинаров, который будет посвящен таким актуальным проблемам, как тенденции развития народонаселения в Европе и Беларуси, устойчивость и социально ориентированное предпринимательство, киберобщество и значение средств массовой информации.

🕒 Уже весной в Минском МОЦ будет проведен Социальный форум, в рамках которого состоится дискуссия по вопросам внедрения социального заказа и рамочных условий для социально ориентированных предприятий.

Образовательные программы реализуются в Беларуси в тесном сотруд-

ничестве с Дортмундским международным образовательным центром. Благодаря этому в мероприятиях примут участие европейские эксперты, которые поделятся своим опытом работы.

Таким образом, Минский международный образовательный центр им. Й. Рау берет на себя миссию по совместному осмыслению сложного исторического прошлого в духе взаимопонимания и по поддержке сотрудничества между Беларусью и западноевропейскими странами, а наши образовательные программы являются мостом между Востоком и Западом и преследуют цель углубить партнерские связи и создавать совместно будущее.

Мы будем рады, если вы примите участие в наших мероприятиях.

*Петер Юнге-Вентруп, Матиас Тюмпель
Дортмундский МОЦ
Виктор Балакирев, Патрик Депфнер
Минский МОЦ им. Й. Рау*



BRÜCKE ZWISCHEN OST UND WEST



Unsere Bildungs- und Begegnungsprogramme werden in Kooperation mit zahlreichen Initiativen in Belarus und Deutschland entwickelt und gemeinsam durchgeführt. Dabei stehen der Austausch und die Vernetzung untereinander im Mittelpunkt, aber auch die rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Bildungs- und Begegnungsprogramme 2016 zeichnen sich dadurch aus, dass in den einzelnen Schwerpunkten konkrete Projekte durchgeführt werden.

🕒 In der historischen Arbeit der IBB Minsk steht 2016 das Vernichtungslager Trostenez im Mittelpunkt, ein Ort, der viele europäische Nationen verbindet. Im Zusammenhang mit dem 75. Jahrestags des Beginns des Vernichtungsfeldzuges Nazideutschlands gegen die

Sowjetunion, findet die Eröffnung der Wanderausstellung zum Vernichtungsort Maly Trostenez mit Teilnehmern aus Belarus, Deutschland, Russland, der Ukraine, Österreich, Tschechien, Israel und möglicherweise Polen statt. Der deutsche Außenminister Steinmeier hat seine Bereitschaft bekundet, zusammen mit seinem belarussischen Amtskollegen die Ausstellung zu eröffnen. Die Ausstellung Trostenez wird in Berlin und in Minsk eröffnet, und im Anschluss daran wird sie in drei belarussischen und drei deutschen Städten mit Beteiligung der Zeitzeugen gezeigt. Trostenez wird damit zum Bestandteil der europäischen Erinnerungskultur und ist Grundlage für einen Verständigungsprozess.

🔗 Der Planungsprozess zur Gedenkstätte Trostenez, in dem auch die Mordstätte Blagowschtschina enthalten ist, wird 2016 abgeschlossen, so dass 2017 mit dem Bau begonnen werden kann.

🔗 Vor dem Hintergrund der sich anbahnenden neuen Phase der Konfrontation in Europa findet in Warschau und Treblinka im Oktober 2016 eine Begegnung von Gedenkinitiativen, Historikern

und Journalisten aus Russland, Belarus, der Ukraine, dem Baltikum, Polen und Deutschland statt: „Gedenken für eine gemeinsame europäische Zukunft“.

Dabei stellt sich die Frage, ob offene Fragen thematisiert werden können, die heute noch das Verhältnis der Gesellschaften zueinander belasten, und ob die Erinnerung an die grausame europäische Geschichte zu einem europaweiten Verständigungsprozess beitragen kann.

🔗 Im Herbst wird eine Bildungsreise für belarussische Journalisten zu dem Thema „Gesellschaft im Wandel“ stattfinden.

Die Bildungsreise schließt sich an Fachseminare an, die sich mit aktuellen Problemen wie Tendenzen der Bevölkerungsentwicklung in Europa und in Belarus, Nachhaltigkeit und Soziales Unternehmertum, Cybergesellschaft und Bedeutung der Medien beschäftigen.

🔗 Schon im Frühjahr wird erneut das „Soziale Forum“ in der IBB Minsk stattfinden, auf dem Fragen zum „Sozialen Auftrag“ und zu den Rahmenbedingungen

„sozialer Betriebe“ diskutiert werden. Die Bildungs- und Begegnungsprogramme in Belarus finden gemeinsam mit dem IBB Dortmund statt. Durch diese Partnerschaft werden zahlreiche Experten eingeladen und ihre Erfahrungen einbezogen.

Die IBB Minsk nimmt damit ihren Auftrag wahr, die leidvolle historische Vergangenheit und die komplizierte Gegenwart im Geiste der Verständigung gemeinsam zu bearbeiten und die Kooperationen zwischen Belarus und westeuropäischen Ländern zu fördern. Unsere Bildungs- und Begegnungsarbeit versteht sich als Brücke zwischen Ost und West mit dem Ziel, Partnerschaften zu vertiefen und gemeinsam Zukunft zu gestalten.

Wir freuen uns, wenn Sie sich an den einzelnen Veranstaltungen beteiligen.

*Peter Junge-Wentrup, Matthias Tümpel
IBB Dortmund
Viktor Balakirev, Patrick Döpfner
IBB „Johannes Rau“ Minsk*



ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ РАБОТА ПОСВЯЩЕНА СЛЕДУЮЩИМ ТЕМАМ:

🔗 ВЗАИМОПОНИМАНИЕ И ПРИМИРЕНИЕ

Историческая мастерская с ее конференциями, курсами повышения квалификации для учителей и преподавателей, выставками, электронным архивом свидетелей войны и проектами связаны с Тростенцом.

🔗 СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА

Социальный проект «Мост поколений», служба волонтеров, сопровождение социального заказа

🔗 БЕЛАРУСЬ И ЕВРОПА

8-й этап Программы поддержки Беларуси с ее региональным процессом, социальной сферой, проектами устойчивого и организационного развития.

🔗 СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Клуб журналистов и круглые столы, специализированные курсы и тематические семинары, образовательные поездки.

🔗 ЦЕРКОВЬ И ОБЩЕСТВО

Межконфессиональная рабочая группа, семинары, вручение премии «Диалог, взаимопонимание и примирение».

🔗 ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

Студенческий экологический клуб, Чернобыльские недели в Европе, мультипликация экологического

менеджмента, акции «Чернобыльская свеча» «Ночь музеев» и «Рождественская ярмарка».

🔗 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ

Зарубежные образовательные программы для различных профессиональных групп.



UNSERE BILDUNGSARBEIT FINDET ZU FOLGENDEN THEMEN STATT:

🕒 VERSTÄNDIGUNG UND VERSÖHNUNG

Projekte der Geschichtswerkstatt „Leonid Lewin“ wie Konferenzen, Fortbildungen für Lehrer und Hochschuldozenten, Ausstellungen, das digitale Zeitzeugenarchiv und Projekte zum Vernichtungsort Trostenez.

🕒 SOZIALE ARBEIT

Soziales Projekt „Brücke der Generationen“, Freiwilligenarbeit, Begleitung bei der Einführung des staatlichen Sozialauftrags im Rahmen des Förderprogramms Belarus.

🕒 BELARUS UND EUROPA

8. Phase des Förderprogramms Belarus mit regionalem Prozess, Lehrgängen zum staatlichen Sozialauftrag, nachhaltiger Entwicklung und Organisationsentwicklung sowie der Woche der nachhaltigen Entwicklung.

🕒 MEDIEN

IBB-Journalistenclub, Fachkurse und Seminarreihen, Bildungsreisen.

🕒 KIRCHE UND GESELLSCHAFT

Interkonfessioneller Arbeitskreis, Seminare und Auszeichnung von Siegern des ökumenischen Wettbewerbs.

🕒 MENSCH UND UMWELT

Studentischer Umweltklub mit Projekten und Aktionen für den Umweltschutz, die

„Europäischen Aktionswochen“ (Tschernobyl-Wochen), Multiplikation des IBB-Umweltmanagements.

🕒 BILDUNGSREISEN

Studienreisen für verschiedene Gruppen.



БЕЛОРУССКО-ГЕРМАНСКАЯ ПЕРЕДВИЖНАЯ ВЫСТАВКА О ЛАГЕРЕ СМЕРТИ ТРОСТЕНЕЦ

С осени 2014 года Дортмундский и Минский МОЦ работают вместе с Исторической мастерской над созданием концепции передвижной выставки о Тростенце.

В содержательном плане проект курирует белорусско-германский попечительский совет, членами которого являются представители государственных организаций, музеи и мемориалов. С 2016 года эта мультимедийная и интерактивная выставка будет показана в многочисленных образовательных и культурных учреждениях Беларуси. Выставку планируется открыть в музее истории Великой Отечественной войны в Минске. Одновременно в Берлине можно будет увидеть немецкую версию выставки. Дополнительно планируется показать выставку в городах Германии, Австрии и Чехии,

из которых имели место депортации евреев в Минск и Тростенец. Выставка будет информировать посетителей о Тростенце, как о месте, в котором совершалось уничтожение людей из различных стран Европы, и

тематизировать различные формы европейской культуры памяти. Как белорусско-германский проект, выставка будет способствовать развитию совместной работы по культуре памяти.



BELARUSSISCH-DEUTSCHE WANDERAUSSTELLUNG ZUM VERNICHTUNGORT TROSTENEZ

Seit Herbst 2014 arbeiten IBB Dortmund und IBB Minsk mit ihrer Geschichtswerkstatt „Leonid Lewin“ gemeinsam an einem Konzept für eine Wanderausstellung zum Vernichtungsort Trostenez.

Inhaltlich begleitet wird das Projekt von einem deutsch-belarussischen Beirat, in dem staatliche Institutionen, historische Museen und Gedenkstätten vertreten sind. Die multimediale und interaktive Ausstellung soll ab 2016 in zahlreichen Bildungs- und Kultureinrichtungen in Belarus zu sehen sein. Eröffnet wird sie voraussichtlich im Museum des Großen Vaterländischen Krieges in Minsk. Gleichzeitig wird eine deutsche Version der Ausstellung in Berlin zu sehen sein. Zusätzlich ist geplant, die Ausstellung in den Städten Deutschlands, Österreichs und Tschechiens zu zeigen, aus denen Juden nach Minsk und Trostenez depor-

tiert wurden. Die Ausstellung informiert über Trostenez als Ort, an dem ein Massenmord an Menschen aus zahlreichen Ländern Europas verübt wurde, und thematisiert verschiedene Formen der Erinnerungskultur in Europa. Als deutsch-belarussisches Projekt trägt sie zur Entwicklung einer gemeinsamen Erinnerungsarbeit bei.



*Место/Ort:
Minsk, Berlin, Belarus, Deutschland
Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, V. Balakirev,
S. Bobowski, A. Dalhouski*

КОНФЕРЕНЦИЯ «ПОМНИТЬ РАДИ ОБЩЕГО ЕВРОПЕЙСКОГО БУДУЩЕГО»

Конференция послужит встречам участников мемориальных проектов, историков и журналистов из России, Беларуси, стран Балтии, Польши и Германии и делу ознакомления с проектами, реализуемыми в рамках общеевропейской культуры памяти, и созданию трансграничных сетевых структур. Историки и участники имеют возможность представить результаты своих исследований и новые концепции мемориальной работы. Журналисты проведут дискуссии о методах работы с общественностью с целью формирования «общевропейской культуры памяти». Кроме того, запланирован обмен мнениями по вопросу о том, как в разных странах с точки зрения политики интерпретируется и оценивается окончание конфликта Восток-Запад и связанная с ним фаза «холодной войны». При этом обсуждению подлежат открытые вопросы, которые до сих пор затрудняют взаимопонимание.

KONFERENZ „GEDENKEN FÜR EINE GEMEINSAME EUROPÄISCHE ZUKUNFT“

Die Konferenz dient dazu, Projekte von Gedenkinitiativen, Historikern und Journalisten aus Russland, Belarus, der Ukraine, dem Baltikum, Polen und Deutschland im Rahmen einer gemeinsamen europäischen Erinnerungskultur kennenzulernen und sich grenzüberschreitend zu vernetzen.

Historiker und Gedenkstätteninitiativen haben die Möglichkeit, ihre Forschungsergebnisse bzw. neue Konzepte der Gedenkstättenarbeit vorzustellen.

Journalisten diskutieren geeignete Möglichkeiten der Öffentlichkeitsarbeit für eine „gemeinsame europäische Erinnerungskultur“. Außerdem ist ein Austausch geplant zu der Frage, wie das Ende des Ost–West-Konfliktes und damit die Phase des „Kalten Krieges“ in den jeweiligen Gesellschaften gesehen und politisch bewertet wird. Offene Fragen, die heute noch das Verhältnis zueinander belasten, sollen thematisiert werden.



Сроки/Termin: Oktober

Место/Ort:

Warschau, Treblinka, Polen

Руководство/Leitung:

P. Junge-Wentrup, V. Balakirev

ИСТОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ

Трехсторонние образовательные поездки «Места уничтожения нацистского режима в Польше: Майданек, Белжец» в июле и «Национал-социализм в повседневной жизни» в октябре 2016 года будут организованы для немецких, польских и белорусских студентов и аспирантов по специальности история, педагогика, музейное дело или родственным специальностям. В центре внимания этих поездок стоят вопросы обращения с наследием, связанным с преступлениями национал-социалистов, и передачей знаний об этом будущим поколениям. Совместное изучение и знакомство с аутентичными местами позволит участникам повысить уровень информированности о различиях в культуре памяти Германии, Польши и Беларуси и даст представление о формах современной педагогики мемориалов.

HISTORISCHE WEITERBILDUNGSREISE FÜR STUDENTEN UND DOKTORANDEN

Die trilateralen Studienreisen „NS-Vernehmungsorte in Polen: Majdanek und Bełżec“ im Juli und „Nationalsozialismus im Alltag“ im Oktober 2016 richten sich an deutsche, polnische und belarussische Studenten und Doktoranden der Fächer Geschichtswissenschaften, Pädagogik, Museumskunde oder vergleichbarer Studiengänge. Im Mittelpunkt der Reisen stehen Fragen des Umgangs mit dem Erbe der nationalsozialistischen Verbrechen und der Wissensvermittlung an die kommenden Generationen. Das gemeinsame Lernen an authentischen Orten ermöglicht den Teilnehmern, Sensibilität für die unterschiedlichen Erinnerungskulturen in Deutschland, Polen und Belarus zu entwickeln und bietet einen Einblick in die Formen der modernen Gedenkstättenpädagogik.



Сроки/Termin:

July/ Oktober

Место/Ort:

Polen, Deutschland

Руководство/Leitung:

P. Junge-Wentrup, A. Markscheder

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЕЗДКА ДЛЯ ЖУРНАЛИСТОВ В БЕРЛИН НА ТЕМУ «ОБЩЕСТВО В ПРОЦЕССЕ ИЗМЕНЕНИЙ»

Образовательная поездка в Германию включает в себя цикл специализированных семинаров под общим названием «Общество в процессе изменений». Она дает возможность журналистам из Беларуси, работающим в сфере печатной и онлайн-журналистике, изучить эту тему «вживую» на местах.

Журналисты во время встреч с экспертами и посещения общественных организаций, городских учреждений и редакций ознакомятся как с опытом обращения политиков, представителей органов

государственной власти и общественных организаций Германии с новыми вызовами обществу, так и с опытом журналистского освещения данных тем.

При этом, прежде всего, речь будет идти о злободневных вопросах, таких, как политика в отношении беженцев, победившие и проигравшие в процессах городского развития в таких крупных центрах, как, например, Берлин, а также о социальной активности граждан.



BILDUNGSREISE FÜR JOURNALISTEN ZUM THEMA „GESELLSCHAFT IM WANDEL“ NACH BERLIN

Die Bildungsreise nach Deutschland schließt eine Fachseminarreihe unter dem Titel „Gesellschaft im Wandel“ ab und bietet Journalisten aus Belarus im Print- und Onlinebereich die Möglichkeit, dieses Thema „live vor Ort“ zu erschließen.

Die Journalisten werden bei Expertentreffen und Besuchen von gemeinnützigen Organisationen, städtischen Einrichtungen sowie Redaktionen sowohl den Umgang verschiedener Akteure in Deutschland mit neuen, gesellschaftlichen Herausforderungen als auch die Berichterstattung zu diesen Themen kennenlernen.

Dabei wird es vor allen Dingen um aktuelle Fragen gehen, wie Flüchtlingspolitik, Gewinner und Verlierer städtischer Entwicklungsprozesse in Metropolen wie

Berlin und gesellschaftliches Engagement von Bürgern.

Сроки/Termin:

осень/Herbst

Место/Ort:

Berlin, Deutschland

Руководство/Leitung:

V. Balakirev, S. Bobowski, T. Knotko



ИСТОРИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ ИМ. ЛЕОНИДА ЛЕВИНА – ПОМНИТЬ, ИЗУЧАТЬ И ИССЛЕДОВАТЬ НА ИСТОРИЧЕСКОМ МЕСТЕ

БЕЛОРУССКО-НЕМЕЦКИЙ ПРОЕКТ

Историческая мастерская предлагает свидетелям военных событий, учёным, а также всем заинтересованным из Беларуси и других стран возможность для совместного диалога в одном из сохранившихся зданий на территории бывшего Минского гетто. За последние 13 лет Историческая мастерская стала важнейшим институтом по восстановлению истории Минского гетто, лагеря смерти Тростенец и других мест национал-социалистических преступлений в Беларуси. Она также неотделима от культурной и историко-научной жизни страны.

Главные направления в работе Исторической мастерской:

- Образовательные программы „Историческое образование на историческом месте“.
- Национальные и международные проекты.
- Выставки и экскурсии по территории бывшего Минского гетто и лагеря смерти Тростенец.
- Проект „Мост поколений“ – клубы и мероприятия для пострадавших от Второй мировой войны людей.
- Добровольная деятельность волонтеров и практикантов.
- Белорусско-германская передвижная выставка по Тростенцу (концепция и создание).
- Проект электронный архив свидетелей с жизненными историями бывших жертв национал-социализма.



DIE GESCHICHTSWERKSTATT «LEONID LEWIN» – ERINNERN, LERNEN UND FORSCHEN AM HISTORISCHEN ORT

EIN BELARUSSISCH-DEUTSCHES PROJEKT

Die Geschichtswerkstatt bietet Interessierten, Zeitzeugen und Wissenschaftlern aus Belarus, Deutschland und anderen Ländern die Möglichkeit, in einem der letzten noch erhaltenen Gebäude des ehemaligen Minsker Ghettos miteinander in Dialog zu treten. In den vergangenen 13 Jahren hat sie sich zu einer der wichtigsten Institutionen in der Aufarbeitung der Geschichte des Ghettos, des Vernichtungsortes Trostenez und anderer Tatorte der NS-Verbrechen in Belarus etabliert und ist aus dem kulturellen und historisch-wissenschaftlichen Leben in Belarus nicht mehr wegzudenken.

Die Hauptbetätigungsfelder der Geschichtswerkstatt sind:

- 1 Bildungsprogramme „Historische Bildung am historischen Ort“
- 2 nationale und internationale Projekte
- 3 Ausstellungen und Führungen durch das ehemalige Territorium des Minsker Ghettos und Trostenez
- 4 Projekt „Brücke der Generationen“ – Kurse und Veranstaltungen für vom 2. Weltkrieg betroffene Menschen in Belarus
- 5 Freiwilligenarbeit von Volontären und Praktikanten
- 6 belarussisch-deutsche Wanderausstellung zu Trostenez – Konzeption und Erstellung
- 7 Projekt – digitales Zeitzeugenarchiv mit Lebensgeschichten von ehemaligen NS-Opfern





Извлекать уроки из истории – это послание, которые люди, пережившие национал-социалистический террор, хотели бы передать новому поколению.

Для Исторической мастерской эта цель стала центральной в реализации программ исторического образования, которое направлено на развитие европейской культуры памяти и фиксирование темы Холокоста в мемориально-педагогической работе в Беларуси на длительное время. Группы и отдельные люди, посещающие Историческую мастерскую, в особенности педагогические работники, а также сотрудники музеев, архивных и научно-культурных центров, имеют возможность дискутировать о проявлениях и особенностях немецко-фашистской оккупации Минска и Беларуси.

Образовательные услуги исторической мастерской охватывают следующие темы:

- 🕒 Уничтожение евреев в Минском гетто и Тростенце
- 🕒 Депортация евреев из Западной и Центральной Европы в Минск
- 🕒 Война против белорусских деревень
- 🕒 Насильственный угон белорусов на принудительные работы в Германию.

Материалы электронного архива и передвижной выставки по Тростенцу создают предпосылки для разработки методико-дидактических пособий для учителей, преподавателей вузов, лекторов и работников музеев, которые будут помогать при подготовке уроков, проектов, мероприятий или при самостоятельном изучении истории. Кроме того, Историческая мастерская предлагает экскурсии по бывшей территории Минского гетто, лагеря смерти Тростенец и по другим местам уничтожения в Беларуси.



Lernen aus der Geschichte – das ist die Botschaft, die Überlebende des NS-Terrors weitergeben möchten.

Die Geschichtswerkstatt hat dieses Ziel ins Zentrum ihrer historischen Bildung gestellt, zu deren Aufgaben die Förderung einer gesamteuropäischen Erinnerungskultur sowie die langfristige Verankerung des Themas Holocaust in der erinnerungspädagogischen Arbeit in Belarus gehört. Besucher der Geschichtswerkstatt und Teilnehmer von Bildungsveranstaltungen, insbesondere Pädagogen, aber auch Museumsmitarbeiter, Mitarbeiter von Archiven und kulturwissenschaftlichen Zentren haben die Möglichkeit, sich mit den Ausprägungen der NS-Besatzungszeit in Minsk und ganz Belarus auseinanderzusetzen.

Das Bildungsangebot umfasst Themen wie:

- 🕒 die Ermordung der Juden im Minsker Ghetto und Trostenez
 - 🕒 die Deportationen west- und mitteleuropäischer Juden nach Minsk
 - 🕒 der Krieg gegen belarussische Dörfer
 - 🕒 die Verschleppung von Belarussen zur Zwangsarbeit nach Deutschland.
- Die Geschichtswerkstatt erstellt gemeinsam mit Partnern methodisch-didaktische Materialien für Lehrer, Dozenten und Museumsmitarbeiter, die bei der Vorbereitung von Unterrichtsstunden, Projekttagen, Veranstaltungen oder bei der eigenständigen Erforschung der Geschichte helfen sollen. Außerdem werden Stadtrundgänge durch das ehemalige Ghetto, Führungen in Trostenez und Exkursionen zu anderen Orten der Vernichtung in Belarus angeboten.

КУРС ПО ПЕДАГОГИКЕ МЕМОРИАЛЬНЫХ КОМПЛЕКСОВ

Сотрудники исторических музеев и мемориалов, а также преподаватели из Беларуси участвуют в качестве мультипликаторов в курсах повышения квалификации в сфере мемориально-педагогической работы своих учреждений, которые в 2016 году будут продолжены двумя семинарами. Проводить курсы будут опытные музейные работники и работники мемориалов из Германии.

Вместе с участниками курсов будут разрабатываться концепции и материалы для проведения образовательных программ как с посетителями, так и со школьниками и учителями.

ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ УЧИТЕЛЕЙ ИСТОРИИ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ ПО МЕМОРИАЛЬ- НЫМ КОМПЛЕКСАМ БЕЛАРУСИ, ПОЛЬШИ И ГЕРМАНИИ

Мероприятия по повышению квалификации направлены в первую очередь на учителей истории средних школ и гимназий и предполагает однодневный подготовительный семинар и мемориальную поездку. Цели мероприятий: углубить знания о Холокосте и осознать важность формирования общеевропейской культуры памяти

ЭКСКУРСИИ

В рамках образовательной работы Исторической мастерской важное место занимают экскурсии по историческим местам. Экскурсии проводятся на русском и немецком языках, при необходимости экскурсия может быть дополнена образовательным мероприятием, семинаром, беседой со свидетелем (свидетелями войны или просмотром фильма на следующие темы:

- Холокост в Минске – Минское гетто, еврейское кладбище и лагерь смерти Тростенец
- Культура памяти в творчестве Леонида Левина
- Память о депортации и об уничтожении немецких, австрийских и чешских евреев

По желанию могут быть организованы экскурсии в другие места памяти Беларуси.

KURS ZUR GEDENKSTÄTTEN-PÄDAGOGIK

Mitarbeiter historischer Museen und Gedenkstätten sowie Pädagogen nehmen als Multiplikatoren an einem Weiterbildungskurs zur Erinnerungspädagogischen Arbeit teil, der 2016 mit zwei weiteren Seminaren fortgeführt wird. Geleitet wird der Kurs von erfahrenen Museums- oder Gedenkstättenpädagogen aus Deutschland.

Im Kurs werden Konzepte und Materialien für die Arbeit der Multiplikatoren mit Besuchern, Lehrern und Schülern vorbereitet sowie Materialien für Projekttag entwickelt.

WEITERBILDUNG FÜR GESCHICHTSLEHRER UND STUDIENFAHRT ZU GEDENKSTÄTTEN IN BELARUS, POLEN UND DEUTSCHLAND

Diese Weiterbildungsmaßnahme wendet sich vorwiegend an Geschichtslehrer von Mittelschulen und Gymnasien. Sie beinhaltet ein eintägiges Vorbereitungsseminar und eine Gedenkstättenreise.

Ziele der Maßnahme sind sowohl die Vertiefung des Wissens über den Holocaust als auch die Förderung der Bedeutung eines gemeinsamen Erinnerns in Europa.

EXKURSIONEN UND FÜHRUNGEN

Exkursionen und Führungen zu historischen Orten gehören im Rahmen der Bildungsarbeit zu den Kernaufgaben der Geschichtswerkstatt. Es werden Führungen in deutscher und russischer Sprache, bei Bedarf auch verbunden mit zielgruppenorientierten Veranstaltungen, wie Workshops, Zeitzeugengesprächen oder Filmdiskussionen für Schüler, Studenten und allen Interessierenden zu folgenden Themen angeboten:

- Holocaust in Minsk: das Minsker Ghetto, der jüdische Friedhof und der Vernichtungsort Trostenez
- Erinnerungskultur im Schaffen Leonid Lewins
- Erinnerung an die Ermordung der aus dem Deutschen Reich deportierten Juden

Auf Wunsch können Exkursionen an andere Gedenkorte in Belarus organisiert werden.

КУЛЬТУРА ПАМЯТИ В ТВОРЧЕСТВЕ ЛЕОНИДА ЛЕВИНА К 80-ТИ ЛЕТНЕМУ ЮБИЛЕЮ

Леонид Левин оказал большое влияние на содержание работы Исторической мастерской. 25 июля 2016 года Леониду Левину исполнилось бы 80 лет. Для Исторической мастерской, которая с 2015 года носит его имя, это послужит поводом, чтобы отдать должное его жизни и творчеству с помощью выставки.



РАСШИРЕНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО АРХИВА СВИДЕТЕЛЕЙ ВОЙНЫ— СОХРАНЯТЬ ПАМЯТЬ В ДИАЛОГЕ С ВЫЖИВШИМИ

Приобщение свидетелей к реализации проектов, их рассказы и воспоминания играют центральную роль в работе Исторической мастерской. Она направлена не только на узников гетто, но и на всех жертв национал-социалистического террора в Беларуси. Чтобы сохранить опыт свидетелей для будущих поколений и сделать его доступным за пределами Исторической мастерской, в 2013 году сотрудники Исторической мастерской начали создание электронного архива на русском и немецком языках. В архиве представлены жизненные портреты как белорусских свидетелей, пострадавших от Холокоста и немецкой оккупации Второй мировой войны, так и еврейских граждан из стран бывшего Третьего рейха, депортированных в Минское гетто и уничтоженных в лагере смерти Тростенец.



Главная цель проекта сохранить воспоминания и документы таким образом, чтобы в будущем они могли быть использованы в педагогической работе с молодыми людьми.

В сотрудничестве с другими исследовательскими и мемориальными учреждениями архив будет постепенно пополняться документами как о депортированных, так и о белорусских жертвах Тростенца.

ERWEITERUNG DES DIGITALEN ZEITZEUGENARCHIVS — ERINNERN IM DIALOG MIT DEN ÜBERLEBENDEN

Die Einbeziehung von Zeitzeugen, ihre Geschichten und Erinnerungen spielen eine zentrale Rolle in der Arbeit der Geschichtswerkstatt. Sie wendet sich dabei nicht nur an Überlebende des Ghettos, sondern an alle Opfer des NS-Terrors in Belarus. Damit die Erfahrungen der Zeitzeugen für die nachfolgenden Generationen bewahrt werden und auch außerhalb der Geschichtswerkstatt zugänglich sind, haben die Mitarbeiter der Geschichtswerkstatt 2013 mit dem Aufbau eines digitalen Archivs in deutscher und russischer Sprache begonnen. In diesem Archiv befinden sich lebensgeschichtliche Porträts sowohl belarussischer Zeitzeugen, die unter dem Holocaust und der deutschen Besatzung während des Zweiten Krieges zu leiden hatten, als auch jüdischer Bürger aus Orten des damaligen Deutschen Reiches, die in das Ghetto Minsk deportiert oder im Vernichtungsort Trostenez ermordet wurden.



Zentrales Projektziel ist es, die Erinnerungen und Dokumente der Zeitzeugen so aufzubereiten, dass sie auch künftig für die pädagogische Arbeit mit jungen Menschen genutzt werden können.

In Kooperation mit anderen Forschungs- und Gedenkstätten wird das Archiv schrittweise mit Dokumenten sowohl über Juden, die aus dem Deutschen Reich deportiert wurden, als auch über bisher unbekannt belarussische Trostenez-Opfer, erweitert.

Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, V. Balakirev,
A. Dalhouski, A. Markshteder

DIE ERINNERUNGSKULTUR IM SCHAFFEN LEONID LEWINS ANLÄSSLICH SEINES 80. GEBURTSTAGES

Die Geschichtswerkstatt wurde von Beginn an in ihrer inhaltlichen Arbeit maßgeblich von Leonid Lewin geprägt. Am 25. Juli 2016 würde Leonid Lewin 80 Jahre alt werden. Dies soll Anlass für die Geschichtswerkstatt sein, die seit 2015 seinen Namen trägt, im Rahmen einer Ausstellung sein Leben und Wirken zu würdigen.

Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, V. Balakirev,
G. Lewina, A. Chumakova, B. Pätzold

СОЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ»

С 2012 года Историческая мастерская выступает в качестве «тёплого» дома для проекта «Мост поколений», который финансируется за счёт Евангелической церкви в Гессене и Нассау, а также частных пожертвований.

В рамках клубов по интересам, мероприятий, встреч с единомышленниками других учреждений и экскурсий по интересным местам сотрудники и волонтеры проекта пробуют преодолеть социальную изоляцию и одиночество пожилых людей, в первую очередь



бывших жертв концентрационных лагерей и гетто. Во время совместных занятий, изучения иностранных языков и культуры пожилые люди могут применять свои навыки и умения, а также преодолевать чувство принадлежности к забытому поколению. Особое значения в реализации проекта имеют белорусские и немецкие волонтеры и практиканты, которые оказывают неоценимый вклад в налаживание диалога между поколениями и культурами.

Девиз участников проекта «Мост поколений» – «Идти в ногу со временем и ни в чем не отставать от молодежи!».

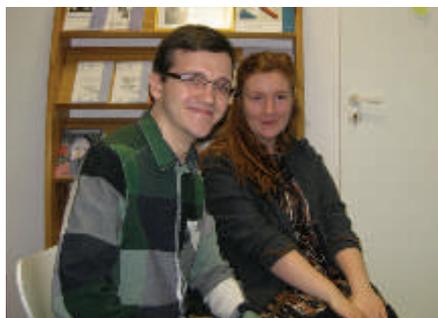
ВОЛОНТЁРСКАЯ РАБОТА В ИСТОРИЧЕСКОЙ МАСТЕРСКОЙ

Необходимость в развитии волонтерской деятельности видят, как представители общественных, так и государственных структур. В рамках проекта «Мост поколений» волонтеры общества «Акция искупления – служба делу мира» из Германии в кооперации с практикантами высших учебных заведений Беларуси и Германии оказывают не только помощь на дому, но и в Исторической мастерской. В волонтерской работе в Беларуси активное участие принимают не только молодые, но и пожилые люди.

В рамках проекта они проводят курсы в Исторической мастерской, посещают на дому людей, которые по состоянию здоровья не могут передвигаться.

SOZIALES PROJEKT „DIALOG DER GENERATIONEN“

Seit 2012 ist die Geschichtswerkstatt Heimstatt für das Projekt «Brücke der Generationen», das von der Evangelischen Kirche in Hessen und Nassau sowie privaten Spendern gefördert wird. Im Rahmen von Klubs und Veranstaltungen, Treffen mit Gleichgesinnten anderer Einrichtungen und Exkursionen zu interessanten Orten versuchen Mitarbeiter und Freiwillige, die soziale Isolation und Einsamkeit älterer Menschen, in erster Linie ehemaliger Opfer von Konzentrationslagern und des Minsker Ghettos, zu durchbrechen. Bei gemeinsamen Aktivitäten, der Beschäftigung mit anderen Sprachen und Kulturen können sie ihr Wissen und Können unter Beweis stellen, haben sie das Gefühl, nicht zu einer vergessenen Generation zu gehören. Besonders wichtig bei der Realisierung des Projektes ist der Einsatz von deutschen und belarussischen Freiwilligen und Praktikanten, die zudem einen nicht zu unterschätzenden Beitrag für einen Dialog zwischen den Generationen und zwischen den Kulturen leisten.



Devise der Teilnehmer des Projektes „Brücke der Generationen“ ist: Mit der Zeit gehen und der Jugend in Nichts nachstehen.

FREIWillIGENDIENST IN DER GESCHICHTSWERKSTATT

Sowohl Vertreter gesellschaftlicher als auch staatlicher Organisationen haben erkannt, dass die Entwicklung der Freiwilligenarbeit als notwendig angesehen werden sollte. Im Rahmen des Projektes «Brücke der Generationen» helfen Freiwillige des Vereins „Aktion Sühnezeichen“ aus Deutschland gemeinsam mit Praktikanten deutscher und belarussischer Hochschulen NS-Opfer, nicht nur bei Arbeiten im eigenen Heim, sondern auch in der Geschichtswerkstatt. In der Freiwilligenarbeit in Belarus sind in zunehmendem Maß nicht nur motivierte junge, sondern auch ältere Menschen aktiv.

Sie leiten Kurse in der Geschichtswerkstatt, besuchen aber auch diejenigen, die ihr Zuhause meist aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr verlassen können.

*Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, V. Balakirev,
L. Dolgolewitsch*

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС В РАМКАХ ПРОГРАММЫ ПОДДЕРЖКИ БЕЛАРУСИ

К главным задачам Программы поддержки Беларуси относится поддержка местных сообществ при реализации национальной стратегии устойчивого развития (НСУР) и внедрение государственного социального заказа. В рамках седьмого этапа Программы поддержки Беларуси региональный процесс в первую очередь нацелен на усиление потенциала конкретных регионов. В региональном процессе важным также является содействие развитию институциональных форм межсекторного сотрудничества на местном и региональном уровнях. Региональные сообщества могут осуществлять свои проекты по региональному развитию, а также участвовать в сопровождающих мероприятиях, как, например, встречи для создания сетевых организационных структур, круглые столы и семинары.



СЕДЬМОЙ ЭТАП ПРОГРАММЫ ПОДДЕРЖКИ БЕЛАРУСИ (ППБ)

Программа поддержки Беларуси Федерального правительства Германии реализуется с 2002 года. Принятием данной Программы Федеральное правительство оказывает поддержку работе многих партнерских немецко-белорусских инициатив, которые в конце 1980-х гг. начали свою деятельность с целью минимизации последствий Чернобыльской катастрофы, решения социальных и экологических проблем, а также обеспечения взаимопонимания между Германией и



Беларусью. С 2014 года стартовал 7-й этап Программы, в рамках которого до июня 2016 будет реализовано 21 совместных немецко-белорусских проектов в сотрудничестве с белорусскими органами власти. Программа также предлагает сопроводительные мероприятия: мероприятия по повышению квалификации специалистов в регионах, курсов по организационному развитию и налаживанию сетевого взаимодействия, а также диалоговую площадку для всех участников Программы поддержки и консультации для республиканских органов власти. Большое количество сопроводительных мероприятий будет реализовано до июня 2016 года.

DIE SIEBTE PHASE DES FÖRDERPROGRAMMS BELARUS (FPB)



Das Förderprogramm Belarus der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird seit 2002 realisiert. Durch dieses Programm unterstützt die Bundesregierung die Arbeit vieler deutsch-belarussischer Partnerinitiativen, die Ende der 80er Jahre ihre Tätigkeit zum Zweck der Minimierung der Folgen der Tschernobyl-Katastrophe, der Lösung sozialer und ökologischer Probleme sowie der Festigung der gegenseitigen Verständigung zwischen Deutschland und Belarus begonnen haben. Von 2014 bis Juni 2016 läuft die 7. Phase des Programms, in deren Rahmen 21 deutsch-belarussische Projekte in Zusammenarbeit mit belarussischen Behörden umgesetzt werden. Das Programm bietet zusätzlich Veranstaltungen, wie Weiterbildungen von Fachleuten in den Regionen, Kurse zur Organisationsentwicklung und Vernetzung, Konsultationen für belarussische staatliche Behörden sowie eine Dialogplattform für alle Teilnehmer des Förderprogramms.

nobyli-Katastrophe, der Lösung sozialer und ökologischer Probleme sowie der Festigung der gegenseitigen Verständigung zwischen Deutschland und Belarus begonnen haben. Von 2014 bis Juni 2016 läuft die 7. Phase des Programms, in deren Rahmen 21 deutsch-belarussische Projekte in Zusammenarbeit mit belarussischen Behörden umgesetzt werden. Das Programm bietet zusätzlich Veranstaltungen, wie Weiterbildungen von Fachleuten in den Regionen, Kurse zur Organisationsentwicklung und Vernetzung, Konsultationen für belarussische staatliche Behörden sowie eine Dialogplattform für alle Teilnehmer des Förderprogramms.

Сроки/Zeit: 2014-2016
Место/Ort: Belarus, Deutschland
Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, A. Sahn,
O. Rensch-Wetzel, A. Robilka

REGIONALER PROZESS IM RAHMEN DES FÖRDERPROGRAMMS BELARUS

Zu den zentralen Aufgaben des Förderprogramms Belarus gehört es, die lokalen Gemeinschaften bei der Umsetzung der Nationalen Nachhaltigkeitsstrategie (NNHS) zu unterstützen und den sozialen Staatsauftrag einzuführen. Im Rahmen der 7. Phase des Förderprogramms Belarus zielt der Regionale Prozess insbesondere darauf ab, das Potential konkreter Regionen zu stärken. Bei dem Regionalen Prozess ist auch wichtig, die Entwicklung der institutionellen Formen der sektorübergreifenden Zusammenarbeit auf lokaler und regionaler Ebene zu fördern. Regionale Gemeinschaften können ihre Projekte zur regionalen Entwicklung umsetzen, sowie an den Begleitmaßnahmen wie Vernetzungstreffen, Rundtischgespräche und Seminare teilzunehmen.

Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, A. Sahn,
O. Rensch-Wetzel, D. Karpijewitsch



ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИЙ В СИСТЕМУ СОЦИАЛЬНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

В рамках 7-ого этапа Программа инициировала создание дискуссионной площадки, на которой все заинтересованные стороны смогли бы обсудить необходимые изменения в законодательстве, касающемся государственного социального заказа. В 2016 году предусмотрено проведение тренингов и круглых столов для поставщиков социальных услуг (НГО), на которых органы государственной власти, поставщики услуг и эксперты смогут сообща на местах обсудить вопросы практического внедрения государственного социального заказа. В 2016 году Программа поддержки Беларуси направляет свою работу на решение социальных проблем и в других областях, таких как социальные предприятия, социальное предпринимательство и деятельность субъектов хозяйствования в решении социальных проблем; мониторинг и оценка в социальной сфере. В начале 2016 года для представителей органов власти состоится образовательная поездка в Германию. Весной

2016 года пройдет 3-й Национальный социальный форум.

Как и в прошлые годы Программа поддержки Беларуси будет активно приглашать немецких экспертов для обмена опытом, изучения наилучшего опыта, а также для укрепления немецко-белорусских партнерских связей.



EINFÜHRUNG VON INNOVATIONEN IM SOZIALSYSTEM

Im Rahmen der 7. Phase hat das Förderprogramm Belarus die Durchführung der Dialogplattformen auf den Weg gebracht, damit die erforderlichen Änderungen in der Gesetzgebung zur sozialen Staatsauftrag von allen interessierten Seiten besprochen werden.

2016 ist die Durchführung von Trainings für Sozialleistungsträger (NKO) und von Rundtischgesprächen vorgesehen, wobei die Behörden, NGO und Experten gemeinsam die Fragen der praktischen Umsetzung des sozialen Staatsauftrags vor Ort diskutieren. 2016 richtet das Förderprogramm Belarus seine Arbeit auch



an Bereichen, wie soziale Unternehmen, soziales Unternehmertum und Tätigkeit der wirtschaftlichen Firmen in der Lösung sozialer Probleme. Anfang 2016 ist eine Bildungsreise nach Deutschland für Vertreter der Behörden geplant. Im Frühjahr 2016 findet das III. Nationale Sozialforum statt.

Wie in den vorherigen Jahren wird das Förderprogramm Belarus aktiver die deutschen Experten für den Erfahrungsaustausch, die Untersuchung bester Erfahrungen, sowie für den Aufbau der starken deutsch-belarussischen Partnerschaftsbeziehungen einladen.

*Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, A. Sahn,
O. Rensch-Wetzels, O. Elova*



УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ: МЕСТНАЯ ПОВЕСТКА ШКОЛ, СЕМИНАРЫ

Правительство Республики Беларусь в 2015 году приняло новую национальную стратегию устойчивого социально-экономического развития (НСУР-2030) до 2030 года.

Для общественных инициатив в области устойчивого развития в рамках 7-го этапа ППБ организуются

мероприятия повышения квалификации по вопросам реализации НСУР-2030, которые нацелены на повышение компетентности в области устойчивого развития, в том числе и представителей органов государственной власти. Как и на предыдущем этапе будут организовываться конференции, встречи, круглые столы по вопросам «зеленой экономики», энергоэффективности, возобновляемых источников энер-

гии, экологического земледелия и др. Большое внимание будет уделяться сотрудничеству с региональными и национальными немецко-белорусскими проектами, которые впишут новые страницы в историю успеха на локальном уровне, например, в области развития велотуризма, сокращения выбросов углекислого газа, экологических методов строительства или развития туризма.

МЕРОПРИЯТИЯ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ И ОРГАНИЗАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ В РАМКАХ ППБ

Третью центральную составную часть Программы поддержки Беларуси образуют мероприятия на национальном уровне и организационное развитие, которые позволяют усилить процессы создания сетевых структур различными организациями и учреждениями и осуществлять прямой диалог между компетентными государственными органами и общественными организациями. Весной 2016 года состоится 3-й

Республиканский социальный форум, а летом – 6-й фестиваль неформального образования.

Активные участники Программы поддержки Беларуси (например, общественные и церковные организации, социальные и образовательные учреждения) могут, кроме того, воспользоваться курсами повышения квалификации, индивидуальными

консультациями, а также принять участие в ознакомительных и образовательных поездках и стажировках. Особое место в области организационного развития занимает следующая постановка вопроса: Как неправительственные и некоммерческие организации могут успешно осуществлять долгосрочное сотрудничество с другими (белорусскими и международными) организациями?

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG: SCHULAGENDA, SEMINARE

Die Regierung der Republik Belarus hat 2015 eine neue Nationale Nachhaltigkeitsstrategie bis 2030 (NNHS 2030) verabschiedet.

Für gesellschaftliche Nachhaltigkeitsinitiativen im Rahmen der 7. Phase des FPB werden Weiterbildungsveranstaltungen zu Fragen der Umsetzung der NNHS

2030 organisiert mit Ziel der Stärkung der Kompetenzen für Nachhaltigkeitsinitiativen, einschließlich Vertreter der Behörden zielt der Modulausbildungskurs. Wie in der vorigen Phase werden Konferenzen, Treffen, Runde Tische zu Fragen von „green economy“, Energieeffizienz und Erneuerbaren Energien, ökologischem Landanbau u.a. veranstaltet.

Viel Augenmerk wird auf die Kooperation mit regionalen und nationalen

deutsch-belarussischen Projekten gelenkt, die vor Ort ihre Erfolgsgeschichten schreiben, zum Beispiel im Bereich des Fahrradtourismus, der Reduzierung von CO₂ – Emissionen, der ökologischen Bauweise oder der Entwicklung des Tourismus.

*Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, A. Sahn,
O. Rensch-Wetzel, A. Peresypkin*

NATIONALE VERANSTALTUNGEN UND ORGANISATIONSENTWICKLUNG IM RAHMEN DES FPB

Die dritte zentrale Säule des Förderprogramms Belarus bilden nationale Veranstaltungen und Organisationsentwicklung, die die Vernetzungsprozesse der Akteure verstärken und einen direkten Dialog zwischen staatlichen Entscheidungsträgern und NGO-Vertretern ermöglichen. Im Frühjahr 2016 finden das 3. landesweite Soziale Forum und im Sommer – das 6. Festival der non-formalen Bildung statt. Ein besonderer Schwerpunkt im Bereich der

Organisationsentwicklung liegt auf folgenden Fragestellung: Wie können NGOs und nicht-kommerzielle Organisationen erfolgreich langfristige Partnerschaften mit anderen (belarussischen oder internationalen) Organisationen gestalten?

*Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, A. Sahn,
O. Rensch-Wetzel, S. Laboda*



ТРЕТИЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ФОРУМ

В сотрудничестве с Министерством труда и социальной защиты Республики Беларусь и общественными партнерскими организациями Минский МОЦ имени Й. Рау весной 2016 года будет снова проводить социальный форум.

Продолжая традицию двух предыдущих форумов, успешно проведенных в 2011 году в Гомеле и в 2014 году в Минске, третий социальный форум призван обратить особое внимание на значение социального сектора для экономического развития Беларуси. При этом в центре внимания нахо-

дится роль социального партнерства между государственными и негосударственными учреждениями в обеспечении устойчивого и эффективного социального обслуживания, а также в максимальной мобилизации потенциала самопомощи различных социальных групп населения, а также продвижение гендерного равенства. Социальный форум позволит провести открытый обмен мнениями между государственными, общественными организациями и бизнес-сообществом с привлечением представителей целевых социальных групп и тем



самым будет способствовать межсекторальному сотрудничеству с целью улучшения системы социального обеспечения.

DAS DRITTE LANDESWEITE SOZIALE FORUM

Gemeinsam mit dem belarussischen Sozialministerium und zivilgesellschaftlichen Partnern wird die IBB im Frühjahr 2016 erneut ein Soziales Forum durchführen. Anknüpfend an die erfolgreichen Foren der Jahre 2011 in Gomel und 2014 in Minsk soll sich das dritte Soziale Forum insbesondere mit der Bedeutung des sozialen

Sektors für die wirtschaftliche Entwicklung von Belarus beschäftigen. Im Mittelpunkt steht dabei die Rolle der sozialen Partnerschaft zwischen staatlichen Institutionen und nichtstaatlichen Akteuren für die nachhaltige Gewährleistung einer effizienten sozialen Versorgung sowie für die maximale Mobilisierung des Selbsthilfepotentials der unterschiedlichen sozialen Zielgruppen sowie die Förderung von Gendergerechtigkeit. Das Soziale Forum ermöglicht einen offenen Austausch

zwischen Akteuren aus Gesellschaft, Staat und Wirtschaft unter Einbeziehung von Vertretern der sozialen Zielgruppen und fördert damit die sektorenübergreifende Kooperation zur Verbesserung des sozialen Versorgungssystems.

Сроки/Termin: April

Место/Ort: Minsk, Belarus

Руководство/Leitung:

P. Junge-Wentrup, A. Sahm,

O. Rensch-Wetzel, H. Robilka, O. Elova

ОТКРЫТИЕ ВОСЬМОГО ЭТАПА ПРОГРАММЫ ПОДДЕРЖКИ БЕЛАРУСИ (ППБ)

Восьмая фаза Программы поддержки Беларуси еще больше, чем предыдущие этапы, делает акцент на темы «устойчивое социально-экономическое развитие», «сопровождение инновационных процессов с социальной системе», а также на сферу «организационное развитие НГО».

В сферу социально-экономического развития входят инициативы и проек-

ты, помогающие решать вопросы стратегического обращения с ресурсами. В социальной области речь идет в первую очередь о том, чтобы поддержать органы власти и НГО в их совместных усилиях по улучшению предлагаемых социальных услуг. «Организационное развитие НГО» в первую очередь касается развития образовательных услуг со стороны НГО. ППБ поддерживает эти процессы во всех трех областях в рам-

ках 20-25 больших немецко-белорусских партнерских проектов. Кроме того, она предусматривает проведение сопровождающих мероприятий в сотрудничестве с партнерами гражданского общества, органами государственной власти и бизнес-сообществом. Эта кооперация проходит на национальном, региональном и местном уровнях. Проекты и сопровождающие мероприятия дополняют друг друга.

ERÖFFNUNG DER 8. PHASE DES FÖRDERPROGRAMMS BELARUS

Die 8. Phase des Förderprogramms fokussiert noch stärker als bisher die Themen „nachhaltige sozial-wirtschaftliche Entwicklung“, „Begleitung der Innovationsprozesse im Sozialsystem“ sowie den Bereich „Organisationsentwicklung von NGO“.

Unter nachhaltige sozial-wirtschaftliche Entwicklung fallen Initiativen und Projekte, die Fragen des strategischen Umgangs mit Ressourcen lösen – z. B. zum Thema Energieeinsparung und Energieeffizienz.

Im sozialen Bereich geht es vor allem darum, Behörden und NGOs bei ihren gemeinsamen Bemühungen für eine Verbesserung des Angebots sozialer Dienstleistungen zu unterstützen. „Organisationsentwicklung von NGO“ bezieht sich in erster Linie auf die Entwicklung von Bildungsangeboten durch NGOs.

Das Förderprogramm unterstützt diese Prozesse in allen drei Bereichen mit insgesamt 20-25 größeren deutsch-belarussischen Partnerschaftsprojekten, es bietet außerdem in Kooperation mit

Partnern aus Zivilgesellschaft, Behörden und Wirtschaft begleitende Veranstaltungen an. Die Kooperationen finden auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene statt. Projekte und begleitende Maßnahmen ergänzen einander.

Сроки/Termin: 2016 – 2018
Место/Ort: Deutschland, Belarus
Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup, A. Sahm,
O. Rensch-Wetzel, H. Robilka

КЛУБ ЖУРНАЛИСТОВ НА ТЕМУ «СМИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ»

Клуб журналистов является местом, где представители государственных и негосударственных СМИ в координации с Белорусским союзом журналистов и Белорусской ассоциацией журналистов имеют возможность обсуждать профессиональные вопросы и проблемы развития журналистики в Беларуси. Здесь проходит становление культуры конструктивного диалога, целью которого является выработка общих позиций в отношении профессиональных вызовов в журналистике за пределами «войны в окопах» и, в среднесрочной перспективе, достижение соглашения о сотрудничестве между обеими сторонами. Поэтому журналисты все больше стремятся привлечь к участию в заседаниях клуба тех своих коллег, от которых зависит принятие решений (редакторов). В центре внимания участников клуба находятся также и вопросы влияния новых СМИ на белорусскую журналистику и возможности финансирования.

«ОБЩЕСТВО В ПРОЦЕССЕ ИЗМЕНЕНИЙ» – ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ БЕЛОРУССКИХ ЖУРНАЛИСТОВ

Цикл специализированных семинаров направлен в первую очередь на повышение квалификации журналистов, работающих в сфере печатных и онлайн-СМИ и преследует следующие цели:

- Повышение навыков в области медийной методики для ключевых квалификаций по западноевропейскому образцу,
- освещение журналистами влиятельных СМИ общественно значимых тем и учет роли НГО в процессах развития общества,
- обращение журналистов из влиятельных СМИ к более активному освещению деятельности ММОЦ.



Исходя из предыдущего опыта, школа СМИ будет работать с постоянной группой журналистов в рамках круглогодичного курса, предлагая двухдневные семинары, состоящие из теоретической и практической частей. Цикл семинаров под названием «Общество в процессе изменений» будет посвящен темам, которые ставят белорусское и немецкое общества перед новыми вызовами, как, например, миграция, социальная и географическая мобильность или демографические изменения. При этом особое внимание в курсе будет уделяться роли НГО в деле нахождения ответов на данные вызовы.

JOURNALISTENKLUB ZUM THEMA „MEDIEN IN DER MODERNEN GESELLSCHAFT“

Der Journalistenclub ist ein Ort, an dem staatliche und nichtstaatliche Medienvertreter in Abstimmung mit beiden Journalistenverbänden fachliche Fragen und aktuelle Entwicklungen im belarussischen Journalismus diskutieren. Es wird eine konstruktive Diskussionskultur etabliert mit dem Ziel, gemeinsame Positionen bezüglich professioneller Herausforderungen im Journalismus jenseits von „Grabenkämpfen“ zu manifestieren und mittelfristig auch Vereinbarungen zwischen beiden Seiten zu ermöglichen. Deshalb wird angestrebt, verstärkt Entscheidungsträger (Redakteure) als Teilnehmer zu gewinnen.

Im Zentrum stehen u.a. der Einfluss neuer Medien auf den belarussischen Journalismus und Finanzierungsmöglichkeiten.

„GESELLSCHAFT IM WANDEL“ – WEITERBILDUNG VON BELARUSSISCHEN JOURNALISTEN

Die Fachseminarreihe richtet sich v.a. an Journalisten mit Schwerpunkt Print- und Onlinemedien mit folgenden Zielen:

- Verbesserung von Fähigkeiten im Bereich methodischer Schlüsselqualifikationen nach westeuropäischem Vorbild,
- Berichterstattung von Journalisten einflussreicher Medien über gesellschaftlich relevante Themen und Berücksichtigung der Rolle von NGO bei Entwicklungsprozessen,
- verstärkte Berichterstattung von Journalisten einflussreicher Medien über die IBB-Arbeit.

Die Medienakademie wird erfahrungsgemäß mit einer festen Gruppe von Journalisten arbeiten im Rahmen eines ganzjährigen Kurses mit jeweils 2-tägigen Seminaren, bestehend aus Einführungs- und Praxiseinheiten. Die Seminarreihe mit Titel „Gesellschaft im Wandel“ wird Themen aufgreifen, die die belarussische und die deutsche Gesellschaft vor neue Herausforderungen stellen, so beispielsweise Migration, soziale und räumliche Mobilität oder demographischer Wandel.

Dabei wird im Kurs insbesondere die Bedeutung von NGOs für die gesellschaftliche Bewältigung dieser Herausforderungen thematisiert.

*Руководство/Leitung:
V. Balakirev, S. Bobowski, T. Knotko*

МЕЖКОНФЕССИОНАЛЬНЫЙ РАБОЧИЙ КРУГ

«ВЕРА И ЖИЗНЬ. ХРИСТИАНСКО-ИУДЕЙСКИЙ ДИАЛОГ В БЕЛАРУСИ: МОСТЫ В БУДУЩЕЕ»

Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое (Втор. 30, 19)

В рамках межконфессионального рабочего круга при ММОЦ имени Й.Пау на протяжении многих лет встречаются представители христианских конфессий: Русской Православной Церкви, Римско-Католической Церкви, Союза Евангельских Христиан Баптистов, лютеранских общин Беларуси, а с 2014 года и представители белорусских еврейских общественных объединений и общин. Сообща обсуждаются актуальные проблемы богословия, вопросы истории, морали и этики, веры, социальной жизни, культуры памяти.

СЕМИНАР 1. «ЖИЗНЬ КАК ДАР БОЖИЙ В ЭПОХУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ И ТЕХНОГЕННЫХ КАТАСТРОФ. К 30-ЛЕТИЮ ЧЕРНОБЫЛЬСКОЙ И 5-ЛЕТИЮ ФУКУСИМСКОЙ ТРАГЕДИЙ»

Решение экологических вопросов зависит от учета многих моральных, социокультурных и религиозных факторов и, в частности, солидарности поколений, жизненной позиции верующих, выработки актуальных принципов «домостроительства» или экологической этики в церквях, религиозных объединениях и общинах с учетом единой духовной основы – Священного Писания.

СЕМИНАР 2. «ЖИЗНЬ КАК ЦЕННОСТЬ В ИУДЕО-ХРИСТИАНСКОЙ ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ»

В обществе высоко оценивается весомый вклад евреев с белорусскими

корнями в мировую культуру, образование и науку. Особое внимание предполагается уделить теме праведности в истории жизни белорусов.

СЕМИНАР 3. «СЕМЬЯ, СОЛИДАРНОСТЬ ПОКОЛЕНИЙ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПРЕОБРАЖЕНИЯ ЖИЗНИ СОВРЕМЕННОГО ЧЕЛОВЕКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ХРИСТИАНСКО-ИУДЕЙСКОГО ДИАЛОГА»

Семинар будет способствовать преодолению живучих культурных стереотипов, суеверий, психологии превосходства в среде верующих, в их повседневном сознании и поведении.

ВРУЧЕНИЕ ПРЕМИИ ДОРТМУНДСКОГО И МИНСКОГО МОЦ «ДИАЛОГ, ВЗАИМОПОНИМАНИЕ И ПРИМИРЕНИЕ»

за лучшую творческую работу, посвященную межконфессиональному диалогу и межрелигиозному взаимодействию в контексте иудео-христианского общения и коммуникации в Беларуси.

INTERKONFESSIONELLER ARBEITSKREIS

„GLAUBE UND LEBEN. CHRISTLICH-JÜDISCHER DIALOG IN BELARUS: BRÜCKEN IN DIE ZUKUNFT“

„... damit du das Leben erwählst und am Leben bleibst, du und deine Nachkommen“ (5. Mose 30,19)

Im interkonfessionellen Arbeitskreis treffen sich im Laufe von vielen Jahren Vertreter der Russischen Orthodoxen Kirche, der Römisch-Katholischen Kirche, des Verbandes der Evangeliums-Christen-Baptisten und der lutherischen Gemeinden in Belarus. Seit 2014 nehmen am interkonfessionellen Arbeitskreis auch Vertreter belarussischer jüdischer Organisationen und Gemeinden teil. Gemeinsam werden aktuelle Fragen des Glaubens, der Sittlichkeit und Ethik, des sozialen Lebens und der Erinnerungskultur besprochen.

SEMINAR 1. „LEBEN ALS GOTTESGABE IN DER ZEIT DER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHEN REVOLUTION UND TECHNOGENEN KATASTROPHEN. ZUM

30. JAHRESTAG DER TRAGÖDIEN IN TSCHERNOBYL UND FUKUSHIMA“

Die Lösung ökologischer Probleme hängt von sozialen, soziokulturellen und religiösen Faktoren ab, darunter von der Solidarität der Generationen, der Lebensposition der Gläubigen sowie von der Ausarbeitung aktueller Prinzipien der Gemeinschaft und ökologischer Ethik in den Kirchen, religiösen Vereinigungen und Gemeinden unter Berücksichtigung der einheitlichen geistlichen Grundlage – der Heiligen Schrift.

SEMINAR 2. „DAS LEBEN ALS WERT IN DER JÜDISCH-CHRISTLICHEN TRADITION UND DIE GEGENWART“

In unserer Gesellschaft wird der gewichtige Beitrag von Juden mit belarussischen Wurzeln zur Kultur, Bildung und Wissenschaft der ganzen Welt hoch eingeschätzt. Ein besonderes Augenmerk des Seminars wird auf das Thema der Gerechten dieser Welt unter den belarussischen Bürgern gelegt.

SEMINAR 3. „DIE FAMILIE, SOLIDARITÄT DER GENERATIONEN UND PERSPEKTIVEN DER VERKLÄRUNG DES LEBENS DES MODERNEN MENSCHEN DURCH DAS PRISMA DES CHRISTLICH-JÜDISCHEN DIALOGS“

Das Seminar soll zur Überwindung langjähriger kultureller Stereotypen, Aberglauben sowie der Psychologie der Überlegenheit unter den Vertretern einzelner Konfessionen in ihrem Alltagsbewusstsein und im praktischen Handeln beitragen.

ÜBERREICHUNG DES PREISES DES IBB DORTMUND UND DER IBB J. RAU MINSK „DIALOG, VERSTÄNDIGUNG UND VERSÖHNUNG“ für hohe Leistungen bei der Stärkung des interkonfessionellen Dialogs im Kontext der christlich-jüdischen Verständigung und des Zusammenwirkens in Belarus.

Сроки/Termin:

März, Juni, November, Dezember

Место/Ort: Minsk

Руководство/Leitung:

P. Junge-Wentrup, V. Balakirev, R. Paschko

СТУДЕНЧЕСКИЙ ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ КЛУБ

Ежемесячные встречи участников студенческого экологического клуба в 2016 году будут посвящены международным дням экологического календаря, провозглашенным ООН и отмечаемым в течение года. Работа, прежде всего, будет ориентирована на проведение тематических экологических акций, организацию встреч с экспертами в области решения экологических проблем, проведение образовательных семинаров, тренингов, тематических экскурсий и т.д.

Планируется участие экоклуба в международном симпозиуме «Образование в интересах устойчивого развития для всех поколений: социальный договор», в акции «Чернобыльская свеча», а также проведение семинара, посвященного памяти жертв Чернобыля и Фукусимы.

АКЦИЯ «НОЧЬ МУЗЕЕВ»

В 2016 году студенческий экологический клуб планирует проведение очередной акции в Государственном музее природы и экологии РБ с учетом расширения площадок действия.

Посетители музея окажутся в импровизированном «ЭКОГРАДЕ», на «улицах» и «площадях» которого будут организованы авторские презентации экологических фотографий, демонстрация фильмов по проблемам окружающей среды, экологические викторины и творческие конкурсы, демонстрация экологических костюмов, а также мастер-классы по их изготовлению.



АКЦИЯ «БЕЛОРУССКИЕ КОЛЯДКИ. РОЖДЕСТВЕНС- КАЯ ЯРМАРКА»

Рождественская ярмарка на основных площадках Гимназии №19 удивит гостей невероятным обилием сладостей! Однако ярмарка – это не столько место, где можно что-то купить, сколько развлекательное мероприятие, сопровождающееся выступлениями самодеятельных артистов, музыкантов, фокусников, клоунов.

STUDENTISCHER ÖKOLOGISCHER KLUB

Monatliche Sitzungen des studentischen ökologischen Klubs richten sich 2016 an die von der UNO festgelegten internationalen Tage des ökologischen Kalenders. Die Arbeit des Klubs beinhaltet vor allem die Organisation von thematischen ökologischen Aktionen, Treffen mit Ökologie-Experten, Durchführung von Seminaren, Trainings, thematischen Exkursionen u. v. m.

Geplant ist die Teilnahme am internationalen Symposium „Bildung im Interesse einer nachhaltigen Entwicklung für alle Generationen“, an der Aktion „Tschernobylkerze“, sowie am Seminar zum Andenken an die Opfer von Tschernobyl und Fukushima.



AKTION „DIE NACHT DER MUSEEN“

In diesem Jahr erwartet die Museumsbesucher im staatlichen Museum für Natur und Ökologie der Republik Belarus eine virtuelle „Öko-Stadt“, auf deren „Straßen“ und „Plätzen“ sowohl Fotos und Filme über den Umweltschutz gezeigt als auch ein Öko-Quiz, kreative Wettbewerbe und Modenschauen mit Öko-Kleidung veranstaltet werden.

AKTION „BELORUSSISCHES „KOLJADA“- WEIHNACHTS- MARKT“

Der Weihnachtsmarkt im Minsker Gymnasium Nr. 19 versetzt seine Gäste durch eine unglaubliche Fülle von Süßigkeiten in Erstaunen und wird begleitet von Aufführungen von Laienschauspielern, Musikern, Zauberern und Clowns. Unterhaltung mit viel Spaß, Wettbewerbe und Sketche lassen die Gäste in die märchenhafte Atmosphäre des Festes eintauchen.

*Руководство/Leitung:
N. Samersowa, B. Pätzold*

ОТКРЫВАТЬ НОВОЕ – ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ



Если вы как доцент высшего учебного заведения Германии со своими студентами хотите установить контакт с белорусскими студентами, как гуманитарное объединение хотите познакомиться с работой социальных учреждений, заниматься экологическими и энергетическими вопросами или в частном порядке выяснить историю своей семьи – Международные центры в Дортмунде и Минске предлагают образовательные поездки в Беларусь. Аналогичные поездки могут быть организованы в Германию.

Наши обязательства:

- 🌀 Поддержка в подготовке поездки и получении визы
- 🌀 Предоставление проживания
- 🌀 Питание и трансфер
- 🌀 Языковое и экскурсионное сопровождение
- 🌀 Организация программы пребывания

Все обязательства могут быть организованы как одна программа или в отдельности. Для групп организуется индивидуальная программа.

NEUES ENTDECKEN – STUDIENREISEN

Ob Sie als Dozent einer Hochschuleinrichtung in Deutschland mit ihren Studenten Kontakt zu belarussischen Studenten aufnehmen, als humanitärer Verein die Arbeit sozialer Einrichtungen kennenlernen, sich als Fachgruppe über ökologische und energiepolitische Fragen informieren oder als Privatperson der Kriegsgeschichte ihrer Familienangehörigen nachgehen wollen – IBB Dortmund und IBB Minsk bieten Studienreisen nach Belarus an.

Ebenso können für belarussische Organisationen Studienreisen nach Deutschland organisiert werden.

Unsere Leistungen:

- Unterstützung bei der Reise- und Visaorganisation
- Gewährleistung von Unterkunft
- Verpflegung und Transfer
- Begleitung durch sprach- und ortskundige Personen
- Organisation aller Programmpunkte.

Alle Leistungen können als Gesamtpaket oder einzeln in Anspruch genommen werden.

Für interessierte Gruppen werden auf Wunsch maßgeschneiderte Programme entwickelt.

*Место/Ort:
Belarus, Deutschland
Руководство/Leitung:
P. Junge-Wentrup,
V. Balakirev*



РЕСТОРАН «ВЕСТФАЛИЯ»

Наш ресторан отличает особая атмосфера уюта и гостеприимства. Привлекает к себе внимание и необычная архитектура здания. Белорусские и зарубежные гости проводят здесь деловые встречи или просто отдыхают. Отдельное место в меню занимают блюда белорусской кухни в современной интерпретации. Ресторан с его отвечающей высоким требованиям кухней и поварами с международным опытом – излюбленное место встреч семей и друзей.

Наш ресторан предлагает:

- 🍷 международную, немецкую, японскую и белорусскую кухни
- 🎵 вечера живой музыки

Праздничный вечер, организованный для вас персоналом ресторана, оставит незабываемые впечатления.

В летний период Вы можете провести свой праздник или торжество на открытом воздухе, в уютном внутреннем дворике.

По особым случаям есть возможность переночевать в нашей трехзвездочной гостинице, воспользовавшись особым тарифом.

www.westfalia.by



RESTAURANT „WESTFALIA“

Unser Restaurant zeichnet sich durch eine Atmosphäre der Gemütlichkeit und Gastlichkeit aus. Durch seine außergewöhnliche Architektur ist es schon von außen ein Blickfang. Viele Gäste aus dem In- und Ausland nehmen hier ihre Termine wahr oder erholen sich einfach nur. Mit seiner anspruchsvollen Küche ist das Restaurant ein beliebter Treffpunkt für Familien und Freunde.

Ob Hochzeit, Firmen- oder Geburtstagsfeier, wir machen Ihr Fest zu einem einmaligen Erlebnis.

Im Sommer kann Ihre Feier oder Grillparty auch in unserem gemütlichen Innenhof stattfinden.

Unser Restaurant bietet Ihnen:

- 🍷 Gerichte der internationalen, deutschen und belarussischen Küche
- 🎵 Live-Musik an bestimmten Wochentagen

Bei besonderen Anlässen besteht die Möglichkeit der Übernachtung in unserem 3-Sterne-Hotel zu Sonderkonditionen.

www.westfalia.by



ГОСТИНИЦА ММОЦ***



Наша гостиница, расположенная в микрорайоне «Юго-Запад», стала первой в г. Минске, получившей категорию «три звезды». В распоряжении гостей уютные одноместные и двухместные номера, а также несколько семейных номеров, отвечающих европейским стандартам.

Восемь арт-номеров оборудованы в стиле конструктивизма Казимира Малевича и привлекают гостей, интересующихся искусством.

Все номера оборудованы телефоном, спутниковым телевидением, мини-баром. В 2015 году завершена реконструкция и климатизация всех гостиничных номеров. При необходимости Вы можете взять напрокат ноутбук, воспользоваться бесплатным WiFi, отправить факс или сделать ксерокопию. Гостиница обеспечит Вас всем необходимым для проведения деловой встречи. Визит в сауну позволит отдохнуть после напряженного рабочего дня.

Вас обслуживает приветливый, прошедший профессиональную под-



готовку и владеющий несколькими языками персонал. Спектр предоставляемых услуг включает содействие в организации трансфера и экскурсий. Радушный прием, спокойная атмосфера и первоклассное обслуживание – вот визитная карточка нашей гостиницы.

www.ibbhotel.by

HOTEL IBB***



Unser Hotel, das sich im Stadtbezirk „Jugo-Sapad“ befindet, erhielt als erstes Hotel der Stadt die 3-Sterne-Kategorie.

Den Hotelgästen stehen hier bequeme Einzel- und Doppelzimmer sowie Familienzimmer nach europäischen Standards zur Verfügung.

Acht Zimmer sind im konstruktivistischen Stil Kasimir Malewitschs eingerichtet und ziehen kunstineressierte Gäste an.

Alle Zimmer verfügen über Telefon, Satelliten-Fernsehen und Minibar. 2015 wurden alle Hotelzimmer renoviert und klimatisiert.

Bei Bedarf können Hotelgäste ein Notebook leihen, kostenlos Wi-Fi benutzen, Faxe versenden oder Fotokopien machen lassen. Das Hotel versorgt Sie mit allem Notwendigen für die Organisation einer Veranstaltung oder eines Geschäftstreffens. Nach einem anstrengenden



Arbeitstag sorgt ein Besuch in der Hotel-sauna für entsprechende Entspannung.

Sie werden von unserem gastfreundlichen, professionell geschulten und mehrsprachigen Personal bedient. Das Dienstleistungsspektrum beinhaltet ebenfalls Hilfe bei der Organisation von Transfers und Exkursionen.

Herzlicher Empfang, wohltuende Atmosphäre und erstklassiger Service sind die Visitenkarte unseres Hotels!

www.ibbhotel.by

КОНФЕРЕНЦ-ЦЕНТР ММОЦ

Минский МОЦ располагает всеми необходимыми возможностями для проведения официальных и праздничных мероприятий, конференций, семинаров, тренингов, встреч, приемов и других мероприятий на европейском уровне.

К услугам наших гостей:

- 🔹 комфортные конференц-залы и учебные аудитории до 350 человек;
- 🔹 современное оборудование;
- 🔹 оборудование для синхронного перевода, микрофоны, дискуссионная конференц-система, оборудование для организации онлайн-трансляций и т.д.

НАШЕ белорусское гостеприимство, НАША немецкая точность, НАШ творческий подход – гаранты успеха Вашего мероприятия!

КОНФЕРЕНЦ-ЦЕНТРУМ IBB

Die IBB verfügt über alle Möglichkeiten, Festveranstaltungen, Konferenzen, Seminare, Trainings, Treffen, Empfänge u. ä. auf europäischem Niveau durchzuführen.

Unseren Gästen steht zur Verfügung:

- 🔹 Konferenzsäle und Seminarräume bis zu 350 Personen
- 🔹 moderne technische Ausrüstung: Simultansprechanlage, Mikrofon-, Diskussions- und Konferenzsysteme, Ausrüstung für Online-Übertragung u. v. m.



UNSERE belarussische Gastfreundschaft, UNSERE deutsche Pünktlichkeit, UNSERE kreative Herangehensweise garantieren Ihnen den Erfolg Ihrer Veranstaltung!

www.ibb.by



**ММОЦ ИМ. ЙОХАННЕСА РАУ В МИНСКЕ /
IBB „JOHANNES RAU“ MINSK**

Dr. Viktor Balakirev

директор ММОЦ / Direktor der IBB Minsk
balakirev@ibb.by
Tel.: +375 17 270 39 96

Patrick Döpfner

директор ММОЦ / Direktor der IBB Minsk
doepfner@ibb.by
Tel.: +375 17 270 39 96

Dmitri Savastenja

заместитель директора по продажам /
Stellvertreter des Leiters Verkauf
sale@ibb.by
Tel.: +375 29 645 98 29

Genadi Bogdanovich

менеджер ресторана /
Restaurantmanager
rest@ibb.by / banquet@ibb.by
Tel.: +375 29 634 85 03

Anna Boris

менеджер мероприятий /
Veranstaltungsmanagerin
boris@ibb.by
Tel.: +375 17 270 59 59

Jekaterina Dushenina

менеджер гостиницы / Hotelmanagerin
dushenina@ibb.by
Tel.: +375 17 270 70 04

Sabrina Bobowski

руководитель школы журналистики /
Leiterin Medienakademie
bobowski@ibb.by
Tel.: +375 17 390 19 84

Antonina Chumakova

заместитель директора Исторической
мастерской / Stellvertretende Leiterin
Geschichtswerkstatt
chumakova@ibb.by
Tel./Fax: +375 17 200 76 26

ДОРТМУНДСКИЙ МОЦ / IBB DORTMUND

Peter Junge-Wentrup

директор ДМОЦ / Leiter des IBB
Dortmund
junge-wentrup@ibb-d.de
Tel.: +49 231 952096 18

Dr. Astrid Sahn

глава представительства в Берлине /
Leiterin der IBB-Repräsentanz Berlin
sahn@ibb-d.de
Tel.: +49 30 88007 474

Anton Markschteder

референт по образовательным про-
граммам / Referent Bildungsprogramme
markschteder@ibb-d.de
Tel.: +49 231 952096 31

Olga Rensch-Wetzel

координатор Программы поддержки
Беларуси / Koordinatorin Förderprogramm
Belarus
rensch@ibb-d.de
Tel.: +49 213 952096 11

Hannah Robilka

референт Программы поддержки Бела-
руси / Referentin Förderprogramm Belarus
robilka@ibb-d.de
Tel: +49 231 952096 30



Минский международный образовательный центр им. Йоханнеса Рай (ММОЦ)

пр. Газеты «Правда»,11
220116 Минск, Беларусь
тел: +375 17 2703994 /
факс: +375 17 270 3995
ibb@ibb.by
www.ibb.by



**Internationales Bildungs- und Begegnungswerk gGmbH
Dortmund**

Bornstr. 66,
44145 Dortmund, Deutschland
Tel.: +49 231 9520960 /
Fax: +49 231 521233
ibb-dortmund@ibb-d.de
www.ibb-d.de

